

LES COMPLEMENTS DE TEMPS

Le complément circonstanciel de temps est à l'**accusatif**, comme à l'origine le terme *сейчас*. Néanmoins, à l'intérieur de celui-ci, ses constituants prennent le cas exigé par les prépositions, les numéraux ou la fonction grammaticale. On trouve également l'**instrumental** comme cas du circonstanciel de temps, au singulier avec *день, ночь, утро, вечер, весна, лето, осень, зима*, et au pluriel avec *год, месяц, неделя, сутки, день, ночь, час*. Enfin, la date complète, c'est-à-dire avec la mention du jour, s'exprime au **génitif**, comme à l'origine le terme *сегодня*.

Il n'y a pas de virgule après ou avant le complément de temps, sauf si plusieurs se succèdent.

Он **всю доро́гу** молча́ли. *Ils restèrent silencieux pendant le chemin.*

Ка́ждую суббо́ту мы репети́руем в течéние ча́са. *Chaque samedi, nous répétons pendant une heure.*

В заключéние сто́ит подчеркну́ть, что... *En conclusion, on peut souligner que...*

Во вре́мя войны́ я рабо́тал. *Pendant la guerre j'ai travaillé.*

До **войны́** я рабо́тал. *Avant la guerre (jusqu'à la guerre), je travaillais.*

По́сле войны́ я рабо́тал. *Après la guerre, j'ai travaillé.*

Он рабо́тает с **у́тра** до **вече́ра**. *Il travaille du matin au soir.*

Он рабо́тает **су́тками**. *Il travaille des jours et des jours.*

6-го ию́ня 1944-го го́да сою́зники вы́садились в Нормáндии. *Le 6 juin 1944, les Alliés ont débarqué en Normandie.*

"POUR"

a) к + DATIF

Приходи́ (подходи́, *fam.*) к восьми́ часа́м. *Viens pour huit heures.*

Рабо́та к понеде́льнику. *Le travail pour lundi.*

b) на + ACCUSATIF

Дома́шнее задáние на суббо́ту / на второ́е октяб́ря / на послезáвтра. *Les devoirs pour samedi / pour le 2 octobre / pour après-demain.*

Remarques :

1) Cette traduction de « pour » est beaucoup plus générale que l'expression du temps : Билéт на авто́бус, Что на обе́д? Банкéтный зал на 150 человек etc.

2) Attention à ne pas confondre „на будущую́ неделю́” (*pour la semaine prochaine*) avec „на будущóй неделé” (*la semaine prochaine*).

"EN"

за + ACCUSATIF et emploi d'un verbe perfectif

Он вы́мыл всю посу́ду за три часа́. *Il a lavé toute la vaisselle en trois heures.*

Мы доéдем до вокзала́ за пять мину́т. *On sera à la gare en cinq minutes.*

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
B/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
ВЕК- SIECLE				
<p>В</p> <p>В каком веке он родился? <i>En quel siècle est-il né?</i></p> <p>Он родился в прошлом веке. <i>Il est né au siècle dernier.</i></p> <p>Он родился в этом веке. <i>Il est né pendant ce siècle.</i></p> <p>Он родится в следующем веке. <i>Il naîtra au siècle suivant.</i></p> <p>Он родится в будущем веке. <i>Il naîtra au siècle prochain.</i></p> <p>Он родился в двадцать первом веке. <i>Il est né au 21^e siècle.</i></p>			<p>До этого века. <i>Jusqu'à ce siècle.</i></p> <p>После этого века. <i>Après ce siècle.</i></p> <hr/> <p>Это повторяется каждый век. <i>Tous les siècles cela se répète.</i></p> <p>Через век. <i>Dans un siècle, au bout d'un siècle.</i></p> <p>Век спустя. <i>Un siècle plus tard.</i></p> <p>Век (тому) назад. <i>Il y a un siècle.</i></p>	
ГОД - ANNEE				
<p>В</p> <p>В каком году он родился? <i>En quelle année est-il né?</i></p> <p>Он родился в прошлом году. <i>Il est né l'année dernière.</i></p> <p>Он родился в этом году. <i>Il est né cette année.</i></p> <p>Он родится в следующем году. <i>Il naîtra l'année suivante.</i></p> <p>Он родится в будущем году. <i>Il naîtra l'année prochaine.</i></p>		<p>Я работал три года. <i>J'ai travaillé pendant 3 ans.</i></p> <p>Я работал несколько лет. <i>J'ai travaillé quelques années.</i></p> <p>Я работал весь/целый год. <i>J'ai travaillé (pendant) toute une année.</i></p> <hr/> <p>Я в Москвѣ на пять лет. <i>Je suis à Moscou pour 5 ans.</i></p>	<p>Я работаю каждый год. <i>Je travaille tous les ans.</i></p> <hr/> <p>Он (цѣлыми) годами сидит перед телевизором. <i>Il passe des années (entières) devant la télé.</i></p>	<p>Я работал до этого года. <i>Je travaillais jusqu'à (avant) cette année.</i></p> <p>Я работал после этого года. <i>J'ai travaillé après cette année.</i></p> <hr/> <p>Через год. <i>Dans un an, au bout d'un an.</i></p> <p>Год спустя. <i>Un an plus tard.</i></p> <p>Год (тому) назад. <i>Il y a un an.</i></p>

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
V/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
Он родился в тысяча девятьсот семьдесят девятом году. <i>Il est né en 1979.</i>				
МЕСЯЦ - MOIS				
В В каком месяце он родился? <i>Quel mois est-il né?</i> Он родился в прошлом месяце. <i>Il est né le mois dernier.</i> Он родился в этом месяце. <i>Il est né ce mois-ci.</i> Он родится в следующем месяце. <i>Il naîtra le mois suivant.</i> Он родится в будущем месяце. <i>Il naîtra le mois prochain.</i> Он родился в январе тысяча девятьсот семьдесят девятого года. <i>Il est né en janvier 1979.</i>		Я работал три месяца. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 mois.</i> Я работал несколько месяцев. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques mois.</i> Я работал весь/целый месяц. <i>J'ai travaillé (pendant) tout un mois.</i> Я в Москве на пять месяцев. <i>Je suis à Moscou pour 5 mois.</i>	Я работаю каждый месяц. <i>Je travaille tous les mois.</i> Он (целыми) месяцами сидит перед телевизором. <i>Il passe des mois (entiers) devant la télé.</i>	Я работал до этого месяца. <i>Je travaillais jusqu'à (avant) ce mois.</i> Я работал до января. <i>Je travaillais jusqu'à (avant) janvier.</i> Я работал после этого месяца. <i>J'ai travaillé après ce mois.</i> Я работал после января. <i>J'ai travaillé après janvier.</i> Через месяц. <i>Dans un mois, au bout d'un mois.</i> Месяц спустя. <i>Un mois plus tard.</i> Месяц (тому) назад <i>Il y a un mois.</i>
НЕДЕЛЯ - SEMAINE				
НА На какой неделе он родился? <i>Quelle semaine est-il né?</i> Он родился на прошлой неделе. <i>Il est né la semaine dernière.</i>		Я работал три недели. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 semaines.</i> Я работал несколько недель. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques semaines.</i>	Я работаю каждую неделю. <i>Je travaille toutes les semaines.</i> Он (целыми) неделями сидит перед телевизором. <i>Il passe des semaines (entières)</i>	Я работал до этой недели. <i>Je travaillais jusqu'à cette semaine.</i> Я работал после этой недели. <i>J'ai travaillé après cette semaine.</i>

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
B/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
Он родился на этой неделе. <i>Il est né cette semaine.</i> Он родится на следующей неделе. <i>Il naîtra la semaine suivante.</i> Он родится на будущей неделе. <i>Il naîtra la semaine prochaine.</i>		Я работал всю/целую неделю. <i>J'ai travaillé (pendant) toute une semaine.</i> Я в Москвѣ на пять недель. <i>Je suis à Moscou pour 5 semaines.</i>	<i>devant la télé.</i>	Через неделю <i>Dans une semaine, au bout d'une semaine</i> Неделю спустя <i>Une semaine plus tard</i> Неделю (тому) назад <i>Il y a une semaine</i>
ДЕНЬ - JOUR				
В В тот день... <i>Ce jour-là...</i> В один прекрасный день... <i>Un jour, ...</i> В какой день он родился? <i>Quel jour est-il né?</i> Он родился <u>во</u> вторник. <i>Il est né mardi.</i> Он родился в среду. <i>Il est né mercredi.</i> Он родился в этот день. <i>Il est né ce jour.</i> Он родился в первый день. <i>Il est né le premier jour.</i> Он родился в последний день. <i>Il est né le dernier jour.</i> Он родился в несчастный день. <i>Il est né un jour de malheur.</i> Он родится НА следующий	* Этот, тот, прошлый, будущий, следующий Днём я сплю. <i>Le jour, je dors.</i> Однажды холодным днём... <i>Une fois, par une froide journée...</i> Он родился вчера днём. <i>Il est né hier dans la journée.</i> Он родился сегодня днём. <i>Il est né aujourd'hui dans la journée.</i> Он родится завтра днём. <i>Il naîtra demain dans la journée.</i>	Я работал три дня. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 jours.</i> Я работал несколько дней. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques jours.</i> Я работал весь/целый день. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la journée.</i> Я в Москвѣ на пять дней. <i>Je suis à Moscou pour 5 jours.</i>	Я работаю каждый день. <i>Je travaille tous les jours.</i> Я работаю каждую среду. <i>Je travaille tous les mercredis.</i> По понедельникам бассейн не работает. <i>Le lundi, la piscine est fermée.</i> Целый obligatoire avec день Он по целым дням сидит перед телевизором. <i>Il passe des journées entières devant la télé. (souligne la répétition)</i> Он целыми днями сидит перед телевизором. <i>Il passe des journées entières devant la télé. (souligne la durée)</i>	Я работал до дня. <i>J'ai travaillé jusqu'au jour.</i> Я работал после (этого) дня. <i>J'ai travaillé après la (cette) journée.</i> Через день. <i>Dans un jour, au bout d'un jour.</i> День спустя. <i>Un jour plus tard.</i> День (тому) назад. <i>Il y a un jour.</i>

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
В/НА + LOCATIF В + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF НА + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
день. <i>Il naîtra le jour suivant.</i> Он родится НА другой день. <i>Il naîtra le jour d'après.</i> В последующие дни. <i>Les jours suivants.</i> В день его рождения. <i>Le jour de son anniversaire.</i>				
НОЧЬ - NUIT				
В В ту ночь... <i>Cette nuit-là...</i> В холодную ночь... <i>Une nuit très froide...</i> Он родился в прошлую ночь. <i>Il est né la nuit dernière.</i> Он родился в эту ночь. <i>Il est né cette nuit.</i> Он родится в следующую ночь. <i>Il naîtra la nuit suivante.</i> Он родится в будущую ночь. <i>Il naîtra la nuit prochaine.</i>	Ночью я сплю. <i>La nuit, je dors.</i> Однажды холодной ночью... <i>Une fois, par une froide nuit...</i> Он родился вчера ночью. <i>Il est né hier dans la nuit.</i> Он родился сегодня ночью. <i>Il est né aujourd'hui dans la nuit.</i> Он родится завтра ночью. <i>Il naîtra demain dans la nuit.</i> Он родился прошлой ночью. <i>Il est né la nuit dernière.</i> Он родится этой ночью. <i>Il est né cette nuit.</i> Он родится следующей ночью. <i>Il naîtra la nuit suivante.</i> Он родится будущей ночью. <i>Il naîtra la nuit prochaine.</i>	Я работал три ночи. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 nuits.</i> Я работал несколько ночей. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques nuits.</i> Я работал всю/целую ночь. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la nuit.</i>	Я работаю каждую ночь. <i>Je travaille toutes les nuits.</i> По ночам бассейн не работает. <i>La nuit, la piscine est fermée.</i> Он (целыми) ночами сидит перед телевизором. <i>Il passe des nuits (entières) devant la télé.</i>	Я работал до ночи. <i>J'ai travaillé jusqu'à la nuit.</i> Я работал после (этой) ночи. <i>J'ai travaillé après la (cette) nuit.</i> Через ночь <i>Dans une nuit, au bout d'une nuit</i> Ночь спустя <i>Une nuit plus tard</i> Ночь (тому) назад <i>Il y a une nuit</i>
УТРО - MATIN				

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
B/HA + LOCATIF B + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF HA + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
<p>В</p> <p>В то утро... <i>Ce matin-là...</i> В холодное утро... <i>Un matin très froid...</i> Он родился в это утро. <i>Il est né ce matin.</i></p>	<p>* Этот, тот, прошлый, будущий, следующий</p> <p>Утром я сплю. <i>Le matin, je dors.</i> Однажды холодным утром... <i>Par une froide matinée...</i> Он родился вчера утром. <i>Il est né hier matin.</i> Он родился сегодня утром. <i>Il est né ce matin.</i> Он родится завтра утром. <i>Il naîtra demain matin.</i></p>	<p>Я работал три утра. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 matinées.</i> Я работал всё/целое утро. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la matinée.</i></p>	<p>Я работаю каждое утро. <i>Je travaille tous les matins.</i></p> <hr/> <p>По утрам бассейн не работает. <i>Le matin, la piscine est fermée.</i></p>	<p>Я работал до утра. <i>J'ai travaillé jusqu'au matin.</i> Я работал после (этого) утра. <i>J'ai travaillé après la (cette) matinée.</i></p> <hr/> <p>Через утро. <i>Dans un matin, au bout d'un matin.</i> Утро спустя. <i>Un matin plus tard.</i> Утро (тому) назад. <i>Il y a un matin.</i></p>
ВЕЧЕР - SOIR				
<p>В</p> <p>В тот вечер... <i>Ce soir-là....</i> В холодный вечер... <i>Un soir très froid...</i> Он родился в этот вечер. <i>Il est né ce soir.</i></p>	<p>* Этот, тот, прошлый, будущий, следующий</p> <p>Вечером я сплю. <i>Le soir, je dors.</i> Однажды холодным вечером... <i>Une fois, par une fraîche soirée...</i> Он родился вчера вечером. <i>Il est né hier soir.</i> Он родился сегодня вечером. <i>Il est né ce soir.</i> Он родится завтра вечером. <i>Il naîtra demain soir.</i></p>	<p>Я работал три вечера. <i>J'ai travaillé (pendant) 3 soirées.</i> Я работал несколько вечеров. <i>J'ai travaillé (pendant) quelques soirées.</i> Я работал весь/целый вечер. <i>J'ai travaillé (pendant) toute la soirée.</i></p> <hr/> <p>Я в Москве на пять вечеров. <i>Je suis à Moscou pour 5 soirs.</i></p>	<p>Я работаю каждый вечер. <i>Je travaille tous les soirs.</i></p> <hr/> <p>По вечерам бассейн не работает. <i>Le soir, la piscine est fermée.</i></p> <hr/> <p>Он (целыми) вечерами сидит перед телевизором. <i>Il passe des soirées (entières) devant la télé.</i></p>	<p>Я работал до вечера. <i>J'ai travaillé jusqu'au soir.</i> Я работал после (этого) вечера. <i>J'ai travaillé après la (cette) soirée.</i></p> <hr/> <p>Через вечер <i>Dans un soir, au bout d'un soir</i> Вечер спустя. <i>Un soir plus tard.</i> Вечер (тому) назад <i>Il y a un soir.</i></p>
ЧАС - HEURE				
В		Я работал три часа.	Я работаю каждый час.	Через час.

« PENDANT »		DUREE	REPETITION	« AVANT » « APRES »
В/НА + LOCATIF В + ACCUSATIF	INSTRUMENTAL SING.	ACCUSATIF НА + ACCUSATIF	КАЖДЫЙ + ACCUSATIF ПО + DATIF PLURIEL INST. PLURIEL	PREPOSITION + GEN PREPOSITION + ACC
<p>В котóром часú он родилсú?</p> <p>À quelle heure est-il né?</p> <p>Он родилсú в половинé сèдьмого.</p> <p>Il est né à 6h30.</p> <p>Он родилсú в шèсть часóв.</p> <p>Il est né à 6h.</p>		<p>J'ai travaillé (pendant) 3 heures.</p> <p>Я работáл нéсколько часóв.</p> <p>J'ai travaillé (pendant) quelques heures.</p> <p>Я работáл весь/целый час.</p> <p>J'ai travaillé (pendant) toute une heure.</p> <hr/> <p>Я в Москвé на пять часóв.</p> <p>Je suis à Moscou pour 5 heures.</p>	<p>Je travaille toutes les heures.</p> <hr/> <p>Он (цéлыми) часáми сидит перед телевизором.</p> <p>Il passe des heures (entières) devant la télé.</p>	<p>Dans une heure, au bout d'une heure.</p> <p>Час спустя</p> <p>Une heure plus tard.</p> <p>Час (тому) назáд</p> <p>Il y a une heure</p>
ВЕСНА́ – PRINTEMPS / ЛÉТО - ETE / ÓСЕНЬ - AUTOMNE / ЗИМА́ - HIVER				
<p>В</p> <p>В ту зíму.</p> <p>Cet hiver-là...</p> <p>Однáжды в холóдную зíму...</p> <p>Une fois, par un hiver froid...</p> <p>Он родилсú в прошлóу зíму.</p> <p>Il est né l'hiver dernier.</p> <p>Он родилсú в этóу зíму.</p> <p>Il est né cet hiver.</p> <p>Он родитсú в слéдующóу зíму.</p> <p>Il naîtra l'hiver suivant.</p> <p>Он родитсú в бóдущóу зíму.</p> <p>Il naîtra l'hiver prochain.</p>	<p>Зимóй я сплю.</p> <p>L'hiver, je dors.</p> <p>Однáжды холóдным зимóй...</p> <p>Une fois, par un froid hiver...</p> <p>Он родилсú прошлóй зимóй.</p> <p>Il est né l'hiver dernier.</p> <p>Он родилсú этóй зимóй.</p> <p>Il est né cet hiver.</p> <p>Он родитсú слéдующей зимóй.</p> <p>Il naîtra l'hiver suivant.</p> <p>Он родитсú бóдущей зимóй.</p> <p>Il naîtra l'hiver prochain.</p>	<p>Я работáл три зимы́.</p> <p>J'ai travaillé (pendant) 3 hivers.</p> <p>Я работáл нéсколько зим.</p> <p>J'ai travaillé (pendant) quelques hivers.</p> <p>Я работáл всю/целóу зíму.</p> <p>J'ai travaillé (pendant) tout l'hiver.</p> <hr/> <p>Я в Москвé на пять зим.</p> <p>Je suis à Moscou pour 5 hivers.</p>	<p>Я работáю кáждую зíму.</p> <p>Je travaille tous les hivers.</p>	<p>Я работáл до зимы́.</p> <p>J'ai travaillé jusqu'à l'hiver.</p> <p>Я работáл пóсле (этóй) зимы́.</p> <p>J'ai travaillé après l'(cet) hiver.</p> <hr/> <p>Чèрез зíму</p> <p>Dans un hiver, au bout d'un hiver</p> <p>Зíму спустя́.</p> <p>Un hiver plus tard.</p> <p>Зíму (тому) назáд.</p> <p>Il y a un hiver.</p>